

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Anna Jirásková**

Název práce: *Die Wikinger*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	11

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce Anny Jiráskové týkající se vikinské tematiky uspokojivě splňuje zadání – jak v praktické, tak teoretické části.

Překlad celkově hodnotím jako dobrý. Velice oceňuji, že se autorka velmi pilně zhostila svého úkolu a pečlivě dohledávala potřebné informace týkající se především lexikální stránky (text obsahuje mnoho historismů, cizích reálií, termínů) – sama má přes svůj druhý obor blízko k severské problematice, věděla si tedy rady při hledání v příslušné literatuře, navíc velmi intenzivně konzultovala dobové reálie, místní i osobní jména s odborníky – obojí je v překladu znát. Diplomantka tak výborně převedla tematiku textu do cílového prostředí.

Poněkud méně zdařilý je překlad z hlediska jazykové stránky: na několika místech (např. str. 16, 22, 27, 30, v posudku uvedené strany představují jen výběr, všechny poznámky jsou vyznačeny přímo v textu) došlo k neporozumění či chybné interpretaci originálu, a to i u jednoduchých obrátů (str. 33). Může to souviset s autorčinou snahou o doslovnost – zřejmě se velmi snažila dodržet originál, avšak bohužel se tato snaha často dostala do rozporu se srozumitelností/přirozeností v češtině; jako by autorka měla strach se od předlohy odpoutat a více se snažit převést do češtiny především smysl. To souvisí také s tím, že mnohdy pokulhává české aktuální členění větné a koheze textu (str. 11, 12, 14, 17) – i když snaha o jejich dodržení je na mnoha místech patrná, nepovedlo se to vždy – opět zřejmě kvůli nedostatečnému nadhledu nad textem. Autorka opakovaně chybně překládá německé *etwa* (str. 12, 15, 21); problematičtější je také převedení německého *jenseits* (což je zmíněno i v komentáři). Na některých místech dochází k zbytečnému opakování slov, jistě nezamýšlenému (str. 11, 26). Někde chybí krátké části textu (str. 11, 18, 19). Stylisticky je překlad jednotný, autorka se snažila i tímto způsobem podtrhnout tematiku textu; někde by se však nabízela vhodnější řešení (často se opakuje *století* místo *staletí* v plurálu (str. 22); obrat *jak traduje zbožný historik* (str. 28); problematika označování hlavní postavy: *po tři roky psanec prozkoumává novou zemi* (str. 30); kolísání přítomného a minulého času (str. 31) atd. Gramatika a pravopis jsou vesměs v normě – až na občasné chyby v interpunkci (str. 13, 44, 45) a např. na hrubku na str. 72, kolísání malého a velkého písmena (*boží/Boží, seveřané/Seveřané*). Grafické znaky (krátká, dlouhá pomlčka) jsou občas chybně zaměněny (např. str. 24, 28).

Komentář k překladu je ucelený a promyšlený, je strukturován přehledně a logicky, autorka v překladatelské analýze správně rozebírá originální text a zmiňuje pro překladatele cenné postřehy. Přece jen k němu mám ale několik výhrad: Proč diplomantka zmiňuje a zdůvodňuje v analýze originálu i své překladatelské řešení (str. 38)? To by mělo zůstat až do další (pod)kapitoly. Další část komentáře prokazuje znalost disciplín kontrastivní lingvistiky, méně pak translatologie; vcelku ale obsahově naplňuje ráz, jaký má komentář mít. Výhradu bych měla ke stylu komentáře: ten by měl představovat odborný text psaný adekvátním jazykem, což zde bohužel ne vždy platí (v textu se najdou stylistické neobratnosti jako např. nadbytečné užívání slova *samozejm* (str. 40, 41, 42); neodůvodněná kauzalita (*tedy* na str. 43); několikrát *jsem se snažila* na str. 44; nespisovné koncovky ve shodě (str. 48, 54, 59); neprůhledná formulace (str. 57, 60); co znamená „nonverbální“ na str. 38? atd.); málo odkazů, citací, poznámek pod čarou). Někdy dochází k nezamýšlenému zjednodušení některých tvrzení, např. co se týče syntaxe (str. 40). Některá překladatelská řešení jsou uvedena jako daná, ale nejsou vysvětlená (cizí slova, str. 48). V práci se najde bohužel i chybná citace a chybný odkaz na řádek originálu (str. 49). Aktuální členění větné není v komentáři probráno z hlediska slovosledu v jednoduché větě.

Bakalářská práce Anny Jiráskové odpovídá požadavkům na tento typ prací kladeným. Vzhledem k výše uvedenému ji **doporučuji k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou velmi dobře.**

V Praze dne: 9. června 2013

Vedoucí práce: Mgr. Věra Kloudová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě